

ARCHIVES HISTORIQUES DE LA COMMISSION

COLLECTION RELIEE DES
DOCUMENTS "COM"

COM (74)1710

Vol. 1974/0272

Disclaimer

Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE, Euratom) n° 1700/2003 du 22 septembre 2003 (JO L 243 du 27.9.2003, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement.

In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as amended by Regulation (EC, Euratom) No 1700/2003 of 22 September 2003 (OJ L 243, 27.9.2003, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), geändert durch die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1700/2003 vom 22. September 2003 (ABl. L 243 vom 27.9.2003, S. 1), ist diese Datei der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlussachen in dieser Datei in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben.

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

KOM (74) 1710 endelig udg.

Bruxelles, den 28. oktober 1974

HENSTILLING OM RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og De forenede Nationers Højkommissariat for flygtninge vedrørende hastelevering af buteroil, skummetmælkspulver og korn som fødevarehjælp til de befolkningsgrupper, der er berørt af de seneste begivenheder på Cypern.

(forelagt Rådet af Kommissionen)

RÅDET FOR DE EUROPEISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 113, 114 og 228,

under henvisning til henstilling fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

Rådet har ved forordning (EØF) nr. 2333/74 af 12. september 1974 vedrørende hastelevering af butteroil som fødevarehjælp¹⁾ og ved forordning (EØF) nr. 2332/74 af 12. september 1974 om hastelevering af skummetmælkspulver som fødevarehjælp¹⁾ vedtaget at stille 200 tons butteroil og 200 tons skummetmælkspulver til rådighed for De forenede Nationers Højkommissariat for flygtninge.

De forenede Nationers Højkommissariat for flygtninge har meddelt, hvilke behov de cypriotiske flygtninge har for kornprodukter, og der bør følgelig ydes denne organisation 3.000 tons korn i form af 1.699 tons hvedemel og 300 tons langkornet sleben ris som fødevarehjælp af hastende karakter -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

På Fællesskabets vegne indgås aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og De forenede Nationers Højkommissariat for flygtninge om levering af butteroil, skummetmælkspulver og korn som fødevarehjælp; aftalens ordlyd er optaget som bilag til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, som er berettiget til at undertegne aftalen, og til at overdrage dem den nødvendige fuldmagt til at forpligte Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne

Formand

1) EFT L 250 af 13.9.74, s. 1.

AFTALE

MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
OG DE FORENEDE NATIONERS HØJKOMMISSARIAT FOR FLYGTNINGE
OM HASTELEVERING AF BUTTEROIL,
SKUMMETMÆLKSPULVER OG KØRN
SOM FØDEVAREHJÆLP
TIL DE BEFOLKNINGSGRUPPER, DER ER BERØRT AF
DE SENESTE BEGIVENHEDER PÅ CYPERN

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side

DE FORENEDE NATIONERS HØJKOMMISSARIAT FOR FLYGTNINGE

på den anden side

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

DE FORENEDE NATIONERS HØJKOMMISSARIAT FOR FLYGTNINGE:

SOM ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

ARTIKEL I

Inden for rammerne af fødevarehjælpeprogrammet for 1973/74 leverer Det europæiske økonomiske Fællesskab som gave til De forenede Nationers Højkommissariat for flygtninge, herefter benævnt "modtagerorganisationen", en mængde på 200 tons butteroil, 200 tons skummetmælkspulver og 3000 tons korn, der leveres i form af 1.699 tons hvedemel og 300 tons langkornet sleben ris i bomuldssække, hver med et nettoindhold på 50 kg.

Kvalitet og emballagebetingelserne for butteroil og skummetmælkspulver angives nærmere i bilag I, som er en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL II

Leveringerne finder sted efter de retningslinjer, der er fastsat i bilag II, som er en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL III

Bestemmelsesorganisationen forpligter sig til at træffe alle de foranstaltninger, der er nødvendige for transporten og forsikringen af de leverede varer fra leveringsstedet til bestemmelsesstederne. Bestemmelsesorganisationen forpligter sig til at drage den største omsorg for, at licitationen af søtransporten ikke er til skade for en rimelig konkurrences frie spil. Modtagerorganisationen forbeholder sig ret til gratis at befordre de varer, der er leveret som hjælp, såfremt transportmidler stilles til dens rådighed uden vederlag.

Problemer, som måtte opstå i denne forbindelse, vil blive gjort til genstand for drøftelser i henhold til artikel VI i denne aftale.

ARTIKEL IV

Bestemmelsesorganisationen forpligter sig til at anvende de som hjælp modtagne varer til forbrug og at uddele dem gratis til de befolkningsgrupper, der er berørt af de seneste begivenheder på Cypern.

ARTIKEL V

Bestemmelsesorganisationen forpligter sig til at give Det europæiske økonomiske Fællesskab meddelelse om gennemførelsesvilkårene for denne aftale. Med henblik herpå meddeler den Kommissionen for De europæiske Fællesskaber følgende:

- umiddelbart efter losningen af hver ladning:
 - skibets ankomsthavne og -datoer, de lossede varers art og mængde samt eventuelle bemærkninger vedrørende deres kvalitet;
 - datoen for losningens afslutning;
- en måned efter afslutningen af leveringen, derefter hver tredje måned, indtil de som hjælp modtagne varer er fuldstændig opbrugt: de uddelte mængder, antallet af modtagere og hvem disse er, fordelingssteder, -tidsplan og -måde.

ARTIKEL VI

På begæring af en af de kontraherende parter rådfører disse sig med hinanden om alle spørgsmål vedrørende anvendelsen af denne aftale.

ARTIKEL VII

Denne aftale er affattet i to eksemplarer på tysk, engelsk, dansk, fransk, italiensk og nederlandsk, og hver af disse tekster har samme gyldighed.

BUTTEROIL

I. Kvalitet

A) Varens egenskaber:

Koncentrat af mælkefedt, med et indhold af mindst 99,8% rent fedt.

B) Standardsammensætning

(Analyse foretaget samtidig med fremstillingen og emballeringen)

- | | |
|---|---|
| - indhold af vand og ikke-fedtholdige bestanddele | højst 0,2% |
| - fedtindhold | mindst 99,8% |
| - indhold af frie fedtsyrer | højst 0,5% |
| | (udtrykt som oliesyre) |
| - peroxidindhold pr. kg | højst 1 enhed |
| | (milliækvivalenter aktiv oxygen pr. kg) |
| - smag | ren |
| - lugt | fri for fremmed lugt |

II. Emballage

- a) Metaldåser à 5 kg - 4 dåser pr. karton
- b) Angivelse på emballagen på engelsk:

BUTTEROIL

GAVE FRA DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB

TIL DE FORENEDE NATIONERS HØJKOMMISSARIAT FOR FLYGTNINGE

TIL BEFOLKNINGSGRUPPER PÅ CYPERN TIL GRATIS UDDELING

SKUMMETMÆLKSPULVER

I. Kvalitet

a) Fedtindhold	højst 1,5%
b) Vandindhold	højst 4,0%
c) Totalt syreindhold (som mælkesyre)	højst 0,15% (18°Dornic)
d) Neutraliseringsmiddel	påvisning negativ
e) Tilladte tilsætninger	ingen
f) Phosphatase	påvisning negativ
g) Opløselighed	højst 0,5 ml (mindst 99%)
h) Renhedsgrad	mindst filterprøve B (15,0 mg)
i) Kimindhold	højst 50.000 pr. gram
k) Kolibakterieindhold	påvisning negativ
l) Smag og lugt	ren
m) Udseende	hvid til let gullig farve, ingen urenheder eller farvede partikler.

II. Emballage

a) Nettoindhold på 25 kg

b) Tilvirkning:

aa) 4 papirsække "Kraft", med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 70 g pr. m²;

1 papirsæk af tjærepapir som mellemlag, med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 140 g pr. m²;

1 polyethylen-inderpose, mindst 0,06 mm tyk, som er svejset eller med dobbelt binding.

bb) 1 papirsæk "clupak poly-duplo", med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 50/20/50 g pr. m²;

2 papirsække "Kraft" med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 70/75 g pr. m²;

1 polyethylen-inderpose, mindst 0,10 mm tyk, som er svejset eller med dobbelt binding.

cc) 1 papirsæk "Kraft", med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 70 g pr. m²;

1 papirsæk "Kraft" med et polyethylenlag med en papirtykkelse, som svarer

til en vægt på mindst 80 g + 15 g pr. m²;

3 papirsække "Kraft" med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 70 g pr. m²;

1 polyethylen-inderpose, mindst 0,06 mm tyk, som er svejset eller med dobbelt binding.

c) Angivelse på emballagen på engelsk:

SKUMMETMÆLKSPULVER

GAVE FRA DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB

TIL DE FORENEDE NATIONERS HØJKOMMISSARIAT FOR FLYGTNINGE

TIL GRATIS UDDELING TIL BEFOLKNINGSGRUPPER PÅ CYPERN

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

Levering har fundet sted, og risikoen overgår fra Det europæiske økonomiske Fællesskab, herefter benævnt EØF, til modtagerorganisationen i det øjeblik, hvor varen er leveret på det af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber udpegede udførselssted til det af modtagerorganisationen eller af dens i artikel 2 omtalte befuldmægtigede udpegede sted, i henhold til de i de følgende artikler fastsatte betingelser. Med forbehold af artikel 7 og 8 afholdes udgifterne af EØF, indtil levering har fundet sted, og herefter af modtagerorganisationen.

Artikel 2

Med henblik på gennemførelsen af bestemmelserne i dette bilag udpeger EØF - eventuelt for hver parti - en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles modtagerorganisationen umiddelbart efter udnævnelsen. Modtagerorganisationen udpeger en befuldmægtiget i hver lastehavn, hvis navn og adresse meddeles EØF hurtigst muligt og om muligt før udnævnelsen af EØF's befuldmægtigede.

Artikel 3

Før den i artikel 2 nævnte befuldmægtigede for EØF bliver udpeget, fastsætter Kommissionen for De europæiske Fællesskaber og modtagerorganisationen i fællesskab den periode, i løbet af hvilken leveringen skal begynde.

Det europæiske økonomiske Fællesskabs forpligtelser

Artikel 4

Såfremt EØF ikke kan påbegynde leveringen på den dato og i påkommende tilfælde foretage den i det tempo, der er fastsat i artikel 6, afholder EØF alle eventuelle udgifter, som er blevet påført modtagerorganisationen, f.eks. overliggedagspenge, fautfragt og dødfragt.

Størrelsen af overliggedagspengene og de nærmere bestemmelser herfor, der er fastsat i den kontrakt, som er indgået mellem modtagerorganisationen og bortfragteren, skal forinden være aftalt mellem modtagerorganisationen og EØF's befuldmægtigede. De øvrige i første afsnit omtalte udgifter godtgøres ikke af EØF, medmindre de er blevet betalt af modtagerorganisationen med samtykke fra EØF.

Artikel 5

Såfremt EØF er ude af stand til helt eller delvis at levere varen på den dato og inden for de frister, der er fastsat i artikel 6 og med forbehold af bestemmelserne i artikel 4, bliver EØF's og modtagerorganisationens befuldmægtigede enige om en ny dato og om en ny frist for levering af hele partiet eller den ikke leverede del heraf.

Modtagerorganisationens forpligtelser

Artikel 6

Efter at have sat sig i forbindelse med EØF, skaffer modtagerorganisationen et eller flere skibe til transport af den samlede varemængde, der er fastsat i aftalens artikel I. Skibenes størrelse skal svare til lastehavnens normale kapacitet, og de skal være klar til lastning på en dato inden for den periode, der er nævnt i artikel 3.

Modtagerorganisationens befuldmægtigede meddeler Fællesskabets befuldmægtigede denne dato og datoen for påbegyndelsen af leveringen, så snart han har kendskab hertil, om muligt 20 dage og under alle omstændigheder 10 hele dage før datoen for påbegyndelsen af leveringen.

Han fastsætter sammen med EØF's befuldmægtigede det tempo, i hvilket leveringen skal foretages.

Artikel 7

Såfremt modtagerorganisationen ikke er i stand til at påbegynde lastningen på den i artikel 6, første afsnit, fastsatte dato, skal modtagerorganisationens befuldmægtigede straks underrette EØF's befuldmægtigede herom.

I så fald skal en ny dato for påbegyndelsen af leveringen, og i påkommende tilfælde, et nyt tempo, straks aftales mellem EØF's befuldmægtigede og modtagerorganisationens befuldmægtigede. Omkostningerne i forbindelse med en sådan forsinkelse påhviler under alle omstændigheder modtagerorganisationen, undtagen i tilfælde af force majeure.

Såfremt den i andet afsnit fastsatte dato falder senere end 30 hele dage efter den i artikel 6, første afsnit, fastsatte dato for lastningen, kan Fællesskabet afhænde varen uanset den i aftalens artikel I fastsatte forpligtelse.

Artikel 8

Dersom skibet ikke kan rumme hele den fastsatte mængde, giver modtagerorganisationen så hurtigt som muligt og senest 15 hele dage efter, at lastningen er afsluttet, besked, om det vil modtage den resterende del eller give afkald herpå.

I det første tilfælde finder bestemmelserne i artikel 7, andet og tredje afsnit, anvendelse på denne rest, hvis leveringen heraf endnu ikke har fundet sted.

I det andet tilfælde anses Fællesskabet for at have opfyldt de i aftalens artikel I fastsatte forpligtelser over for bestemmelsesorganisationen, og Fællesskabet bærer udgifterne i forbindelse med dette afkald.

Under alle omstændigheder anses afkaldet for definitivt, dersom fristen på de 15 hele dage er overskredet, uden at modtagerorganisationen har givet meddelelse.

Artikel 9

Ved varens levering udleverer modtagerorganisationen en kvittering for overtagelse af partiet til EØF's befuldmægtigede med angivelse af lastehavnen, datoen for overtagelsen og den overtagne vares art og mængde samt eventuelle bemærkninger vedrørende denne vares kvalitet og sender kopi af dette certifikat til Kommissionen for De europæiske Fællesskaber.